

?????? C-284/03

État belge

????

Temco Europe SA

(????? Cour d'appel de Bruxelles ??? ??? ?????? ?????????????? ??????????)

«???? ?????? ????? ??? – ????? 13, B, ?????????? ?? – ?????????? ??? ?????????????????? ??? ???
???? – ?????????? ?????????? – ?????????? ?????????????? ??????????»

????????? ??? ????????????

????????????? ??????????? – ?????????????? ??? ?????????????? – ?????? ?????????? ??????????? – ??????
????????? ?????? ?????????????????? ?????? – ?????????????? ?????????????????? ??? ??? ?????? ????????? –
????????????? ??? ?????????????? ??????????? – ????????? – ?????????? ?????????????????? ?????????????? ??????????
????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??? ??????????????????????
????????????? – ?????????????? – ?????????????? – ?????????????? ??? ?????? ???' ?????????? ?? ??????????????????
??? ?????????????? ?????????? ?????? ? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?????????????????? ?????
????????????? ?? ??? ?????????? ??? ??????????

(???????? 77/388 ??? ??????????????, ?????? 13, B, ?????????? ??)

?? ?????? 13, B, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? 77/388, ?????? ?????????????????? ??? ??????????????
??? ?????????? ??????, ??? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??????????, ?????????? ?? ??????????????
??? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? «????????????? ??????????» ?????? ??? ?????????? ??? ?? ???
????????????? ?? ?????????? ?? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??????????????, ?? ??????????????????
????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????????????, ??? ?????????????? ?????????????? ?????????? ???
????????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ???
????????????????????????? ?????????????? ??? ?????? ?? ?? ??? ??????????????, ?????? ?????? ?????????????????, ??????
????' ?????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ? ?????????????????? ??????????, ?????????
????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?? ??? ?????????? ??? ?????????, ??? ??? ??? ?????????
????????????? ?????????????? ?? ?????? ?????? ??????????????????.

(?. ?????? 28 ??? ??????????)

????????? ??? ?????????????????? (?????? ??????)

??? 18?? ?????????????? 2004 (*)

«????? ?????????? ????? ??? – ?????? 13, B, ?????????????? ?? – ?????????????? ??? ?????????????????????? ??? ???
????? – ?????????????? ?????????????? – ?????????????? ?????????????????? ??????????»

????? ?????????? C-284/03,

?? ?????????????? ??????? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ??? ??????? 234 ??,

??? ?????? ?????????? ?? Cour d'appel de Bruxelles (??????), ?? ?????????? ??? 19?? ?????????? 2003, ??? ?????????? ??? ?????????????? ????? 2 ?????????? 2003, ??? ?????????? ??? ??????????????????

État belge

?????

Temco Europe SA,

?? ?????????????? (?????? ???????),

?????????????? ??? ????? P. Jann, ?????????? ???????????, A. Rosas (??????????), R. Silva de Lapuerta, K. Lenaerts ??? S. von Bahr, ???????????,

?????????? ?????????????????: D. Ruiz-Jarabo Colomer

????????????????: M.-F. Contet, ?????? ?????????????? ???????????????,

?????????? ??????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ??? 1?? ??????????? 2004,

????????????????? ??????? ??? ?????????????????? ??? ??????????????:

- ?? État belge, ?????????????????????? ??? ??? E. Dominkovits, ?????????????????????? ??? ?????? B. van de Walle de Ghelcke ??? C. Louveaux, avocats,
- ? Temco Europe SA, ?????????????????????? ??? ??? J.-P. Magremanne, avocat,
- ? ??????????? ??? ??????????????? ???????????????, ?????????????????????? ??? ?????? E. Traversa ??? C. Giolito,

????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?? ?????????????????? ??? 4?? ??????? 2004,

?????????? ??? ??????????????

??????????

1 ? ?????????? ?????????????? ?????????????????????? ?????????????????? ??????? ??? ?????????????? ??? ?????????? 13, ?, ?????????????? ??, ??? ??????? ??????????? 77/388/????? ??? ??????????????????, ??? 17?? ??????? 1977, ?????? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ???????, ??? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????? – ??????? ?????????????? ?????????????????????? ??????????: ?????????????????? ?????????????????? ?????? (?? ????. ????. 09/001, ? 49, ??? ??????: ?????? ??????????).

2 ? ?? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??? Temco Europe SA (????? ??????: Temco Europe) ??? ??? État belge (????????????? ??????????????) ?????????? ?? ??? ?????????? ?????????????? ??????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? Temco Europe ??? ??? ?????????????? ?????????? ?????????? 137 125,53 ?????? (5 531 639 ?????????????? ??????????????, ??? ??????: BEF) ??? ??? ?????? ?????????????????????? ?????????? (??? ??????: ???) ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ??????????????????, ?????? ??????????????????????, ? ?? ?????? ??????????????, ??????? ?????????? 13 708,51 ?????? (553 000 BEF) ??? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?????????????????????? ??????????????????, ??? ??? ?????????????? ?? ?? ?? ??? ?????? ?????????????? ?????????? ??????????.

?? ?????? ????????

? ?????????? ????????

3 ??? ??? ?????? X, ??? ?????????????? «????????????», ?? ?????? 13 ??? ?????? ?????????, ?? ?????? ?????????????????? «????????????? ??? ?????????? ??? ??????», ?????????????? ??? ?????????? ???????????:

«[...]

? ?????? ????????????

?? ??? ??????????? ?????? ?????????????? ???????????, ?? ?????? ??? ???????????????, ??? ??? ?????????????????? ??? ?????????, ?????? ?? ?????????????????? ? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????????????????? ?????????????? ??????????????, ??????????????? ??? ???????????:

[...]

?) ??? ??????????? ??????????, ???????????:

1. ??? ?????????? ?????????? ??????????????, ?????? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????????? ??????, ??? ?????????????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ? ?????? ?????????? ?????????????????? ??????????????, ?????????????????????????? ??? ??? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ??????????, ?????????????????????????? ?????????????? ??? ??????????????????.

2. ??? ?????????????? ?????? ??? ?? ?????????????? ??????????????.

3. ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??????????????????.

4. ??? ?????????????? ??????????????????.

?? ?????? ??? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?? ?????? ?????????????? ??? ?? ?????? ??????????????.

[...]»

? ?????????? ??????????

4 ?? ?????? 1709 ??? code civil (?????????? ?????????? ?????????) ??????????? ?? ??????:

«? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ?? ??? ?????? ? ?????? ?????????????????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ?? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ??? ? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ??????????»

5 ?? ?????? 44, ?????????????? 3, ??????? 2, ??? ?????? ??? ?????? ?????????????????????? ?????? (??? ?????: ?????????? ???) ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ??????, ??????? ??????, «? ?????????? ??? ? ?????????????? ??? ?????????? ??????????, ?????? ??? ? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????? 19, ?????????????? 1 [...]».

? ?????????? ??? ?????????? ??????? ??? ?? ?????????????????????? ??????????????

6 ?? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ????? ??
?? ??????? ?? ?????? ?????? ?? ?????:

«? SA Temco Europe ?????????? ?? ??? ??? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ???
????????????? ?????????? [...]».

????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??? Ruisbroeck 107
??? 117. ??? ?? ??? 1993 ?? ??? ?????? ??? 1994 ?????????????????? ??????????
????????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????? ??????? 111 ??? ??????? ??? ??? ???
????????????? ??? ??? ?????????? ??????. ??? ?????????? ?????? ?????????????????? ??? ???????.

? SA Temco Energy Management Company, ? SA Publi-round ??? ? SA Petrus ?????? ??????
????????? ??? ?????????? ?????? ?????? ??????- ?????? ?? ??? SA Temco Europe ?????????????? ???
????? ?????????? ??????????.

??? 1? ?????????????? 1994, ? SA Temco Europe ??????? ?? ??? ?????? ?????? ?????????? ??????
????????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????? ??????????????
??? ?????????? [??? ?????: ??????????], ?? ??? ??????? ? SA Temco Europe ??????????? ??
????????? ??? ?????? ??? ? ?????????????? ?? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????? ??? ??????????
????????????????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ??? ??????????????????,
?????? ? ?????? ?? ? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?????????? ??? ??????????????????
?????????? ??? ??????????????????. ??? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ???
????????????????????? ??? ?????? ??? ? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ??? ??????????????
????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?? ??? ??????????????

?? ?????????????? ?????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?????? ??? ?
?????????????, ? ??????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????? ??????? ?????????????????? ??? ??
????????????????????? ???, ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ???
?????????????????. ???????, ?? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ??????
????????? ??? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????? ?? ? ?????????????? ?? ??????????
???? ?????????????????? ??????

? ?????? ?? ? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ??
????????????????????? ??? ??????????. ?? ??????? ?????? ??? ?? ?????????????? ?????? ?????????????????? ??
?????????????? ?? ??? ?????????????? ??? ?? ??????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?? ??????????????????????
????????????????? ??????. ? ?????? ?? ? ?????????????? ?????????????????, ???????, ?? ?????????? ???
????????????????????? ??? ??????? ?????? ?????????????????????????? ??? ?????? ???????, ?????? ?????????????
???? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ??????????????????

?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ??? ?????????????? ?? 3 500 [BEF] ??? m2 ??? ??
?????? ??? ?????? ?????????????????? ?? ?????? ?????????????? ??? ?? 1 000 [BEF] ??? m2 ??? ?? ?????? ???
????? ?????????????????? ?? ?????????, ?????????? ?????? 0,4 % ??? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????
???? ??? ??? ?????? 5 000 [BEF] ??? ?????? ??? ?????? ??????????????

?? ?????????????????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ??????? 1709 ??? code civil (??????????
????????? ?????????).

? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ???????, ??????????????,
????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ??????????????, ?? ?????????? ??????????????????
????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????????, ?????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????? ??? ?
????????????????? ?? ?????????????? ???:

- ??? ?????????? ??????????, ?????, ??????? ??????, ??????????? ??????????, ???????????, ?????????????? ?? ?????????? ?? ????? ?????????? ??????????.
- ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ??????, ???? ??????????????, ???? ??????????.
- ??? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??????????????.
- ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ??? ??????????.

? SA Temco Europe ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??????.

? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ??? ?????????? ??? ??? 30?? ?????????????? 1996 ???:

- ??? ??? ??? ??? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????? ??????.
- ?????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????? ??? ? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ??? ??????.
- ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ??? ?????? ?????? ??????????????, ?? ?????? ??? ?????????????? ??? ??? SA Pertus, ?? 6 % ??? ??? SA Publi-round ??? ?? 0 % ??? ??? SA Temco Energy.
- ?? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????, ?? ?????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????, ?? ?????????? ? ?????????????????? ??? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??????????????.

??? ?????????????????? ??? ?????? ?? ?????????? ??? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ??? ??????.»

7 ?????????? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ? ?????????? ???, ?????????? ??? ?????????? ?????????????? (??? ?????: ??????????), ?????????? ??? ?? ?????????????? ??????????????, ???? ?????????????????????, ?????????????? ?????????? ??? ?????????????????????? ??? ??? ??? ???' ?????????????? ??? ?????????? 44, ?????????????? 3, ?????????? 2, ??? ?????????? ???, ?????????????? ?? ??? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? 13, ?, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????, ??? ???, ?? ?? ?????????, ???? ?????????? ? ?????????? ??? ??? ??? ?????????????? ?????????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????? 111 ??? ?????? Ruisbroek.

8 ?????? ?????????????, ? ?????????????? ?????????? ??? ??? Temco Europe ??? ?????????? ?????? ?????? 137 125,53 ??? (5 531 639 BEF) ??? ??? ??? ??? ?????????, ???? ?????????????????????, ?????????????????, ???? ?????? ?????? 13 708,51 ??? (553 000 BEF), ??? ?????????? ?? ?????? ???? ?????????????????? ?????????????, ?????? ??? ??? ?????????????? ?? ?? ?? ??? ?????? ?????????? ??????.

9 ?????????????? ??? ? Temco Europe ?????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????? ?????, ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ??? ?? ?????? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ? Temco Europe ?????????? ?????????? ?????? ??? ?? ??? ?????????? ??? ?? Tribunal de première instance de Bruxelles (??????), ?? ?????????? ??? 29?? ?????????????? 2000, ?????????? ??? ?????????? ??????. ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ??? ?? ??? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????????????? ??????????????????.

10 ?? Cour d'appel de Bruxelles ?????????????? ?? ?????? ??? ?????????? ??? «????????????? ?????????????»

???? ?? ?????? ?? ?????? 13, B, ????????, ??, ??? ????? ??????? ?? ????? ?? ??
?????????, ??? ?????? ??????????? ?? ?????????????? ??? ??????? ?? ?????? ??????
????????, ?? ?? ?? ????????????? ?????????????? ?? ?????:

«?? ??????????, ????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????????????-????????????
?? ?? ?????? ?? ? ?????????????, ?? ?? ?????? ??? ?????????????? ?????????? ??????????
????????????????? ?? ??????. ?? ?????????? ?????? ????????????? ?????????? ?????????????? ??
???????????? ?? ?????? ?? ????????????? ??????????».

??????, ??? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ????????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ? ??????
?????? ??????? ?? ?? ??? ??????????, ?? ?????? ?????????????? ?? ?? ??? ??????????,
????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?? ? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ?? ??
?????? ?????????? ?? ?????????????.

? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?? ?? ?? ? ?????????????? ?????????? ??????? ??
????????????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ??????
?? ?????????? ?? ?????????????????? ????».

11 ??? ?? ?????????????? ??????, ?? Cour d'appel de Bruxelles ?????????? ?? ?????????????? ??
????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????:

«?????? ?? ?????????????? ?? ?????? 13, ?, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ?? ?? ?????? ??
????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ?? ?? ?????????? ??????
????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????, ?? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????
????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?' ?????? ?????????? ?? ?????????????
????????????? ?????????? ?? ?????? ??????? ??????? ??????? ?????????????? ?????????????????? ??
????????????? ?? ?? ?????????????????????? ?????????????, ?????????????????? ?????? ?? ? ??????????????????
????????????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?? ??? ?? ? ?????????????? ?? ? ?????????????? ??????
?????? ?????????? ?, ?????? ??????, ?????????????????? ? ?????????? ??????? ?? ??????????????
????????? "????????? ??????????" ?? ?????? 13, ?, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ?? ??????
????????? ?? ?????????? ??????? ?? ?????????? ??????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????????? ??
????????????????? ?? ????? –????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????? 44, ?????????????? 3, ?????????????? 2 in
fine, ?? ?????????? ??????? ??–, ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????
?????????? ?? ??????? ?????????????? ?????????? ??????????????, ?????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????
?????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?????????????????? ??
????????????????????????, ? ??????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????,
????????????????????? ?????? ?? ? ?????????????????? ?????????????????????? ?? ?? ?????????? ?? ? ?????? ?? ?
?????????????? ?? ? ?????????????? ?????? ?????? ??????????»

??? ?? ?????????????????? ??????????????

12 ?? ?? ?????????? ??, ?? ??????? ?????????????? ??????, ???' ???????, ?? ?? ?????? 13, ?,
?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ??????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????
????????? «????????????? ??????????» ????? ?? ??????? ?? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ??
????????? ?? ?????????? ?????????????? ??????????????, ?? ?????????????????? ?????????????? ?? ??????????????????
?? ?????? ??????????, ?? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ???????
????????????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????????? ??????????????

????????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????

13 ? Temco Europe ?????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ??????, ?????? ?????? ??????????????????,
?? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ???????, ?? ?????????????????? ?????? ??????
?? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????????? ??????????????????

???????????? ???????? ??? ?????????, ??? ??? ???' ?????? ????????????? ????????????? ??? ??
??? ????????????????? ???? ????? ???? ?? ????????? ?????????? ??? ????????????????? ?? ????????????? ??
?? ????????????? ???? ?????? ??? ?????????? ??? ??????????

14 ?? ????????? ????????? ????????????? ??, ??? ?? ????????????? ? ????? ????? ?????????????, ???????
?? ?????????? ?????? ?? ????? ?????????????????? ??? ?? ????? ??????????????, ?????????????????? ???
????????????????? ??? ?????????? ???, ???????, ?? ?????????? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??
????????????????? ?????? ? ratio legis ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????? 13, ?, ??????????? ??,
??? ?????? ??????????, ?? ?????????? ??? ?????? ?????????????????? ? ?? ??? ?????????????, ? ?????????? ??? ?
????????????????? ??? ?? ?????? ??????????. ?? ?????????? ?? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ???
????????? ?? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ??? ? ?? ??? ?????????????? ??????? ??????????? ??
????????????????????? ????? ?? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??????????????. ????? ?????? ???
????????????????? ?????????????? ??? ??????????, ?? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????
?????? ?????????????????? ??? ?????????, ??? ??? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????? ??? ?????????????????????
??????????????.

15 ? ????????????? ?????????????????? ??? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????????
?? ?????????????? ??? ??????????????????, ?????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????????
???? ?????????? ??? «????????????????? ?????????????». ? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????
????????????????? ?? ??????? ??????? ?? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ?? ???
????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????? ???
????????? ?? ?????????????? ? ?????????? ?????????????????? ?????????????????????, ?????????????????????? ??????? ??? ??????????????
????????????? ?????????????????? ??????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????????????, ? ??? ?? ?? ?????? ?????????????????,
??? ??????? ??????????? ?? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ??? ??????????????, ?????????? ?? ?????????????????? ??????
????????? ??? ?????????????????????? ?????????????????????, ? ??????? ?????? ?????????????????? ??? ?? ?????????????????? ???
???????? ?????????????????????.

????????????? ??? ?????????????????????

16 ???????, ?????????? ?? ?????????????????? ???, ?????? ??????? ?????????????????, ?? ?????????????????????? ???
?????? 13 ??? ??????? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ??? ??????????????????
????????????? ??? ?????????????????????? ?????????????? ?? ?????? ??????? ?????????????????? ?????????? (??, ?????????????????? ???
12?? ????????????????????? 2000, C-358/97, ?????????????? ?????? ?????????????????, ?????????? 2000, ? I-6301, ???????
51- ??? 16?? ?????????????????? 2003, C-315/00, Maierhofer, ?????????? 2003, ? I-563, ??????? 25, ???
??? 12?? ????????????? 2003, C-275/01, Sinclair Collis, ?????????? 2003, ? I-5965, ??????? 22).

17 ??????????, ?? ?????? ??? ?????????????????????????????? ??? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ???
????????? 13 ??? ??????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ???????, ?????????????????? ??? ?? ??????????????
????????? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?? ??? ??????? ? ???
????????????????????? ??? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????????????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ???
????????????????? ?????? ?????? (??., ?????????? ???????, ?????????????????? ?????????????? ?????? ?????????????????,
????????????????????????, ??????? 52- ??? 18?? ?????????????????? 2001, C-150/99, Stockholm Lindöpark,
????????? 2001, ? I-493, ??????? 25, ??? Sinclair Collis, ?????????????????????????, ??????? 23). ?????? ???????
????????????????????? ? ?????????? ?????????????????????? ??? ?????????? 37 ??? ?????????????????? ???, ? ?? ??? ??????????
????? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????, ?????????, ??? ?? ?????? ??? ?????????????????????????????? ??? ???
????????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????????????????? ?????? ?? ??????????????????????
?? ?????????????????????? ??? ?????????????????????? ?? ??? ?? ??? ??????????????????

18 ?????? ??????? ??? ?????????????????????????? ??? ??????? 13, ?, ?????????????? ??, ??? ??????? ??????????
?????????????????, ?????????????????????? ? ?????????????????? ??? ? ?? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ???
«?????????????????» ?????? ?????????????????? ??????? ?????????????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????????
???? ?????????? ??????? (??, ?????????????????? ??? 4?? ????????????????? 2001, C-326/99, «Goed Wonen», ??????????
2001, ? I-6831, ??????? 44, ??? Sinclair Collis, ?????????????????????????, ??????? 24). ??????????????, ? ?? ??????

?????? ?????? ?? ??????????? ?? ????? ?? ??????????????, ??? ????? ??? ??? ??????????? ???
????? ?????????, ?????????????? ?????, ?????, ??? ratio legis ??? ?????????? ??? ?????????? ?
?? ??? ????????? (??., ??' ?????? ??? ??????, ????????? «Goed Wonen», ?????????????????, ??????
50).

19 ?? ?????? ??????????, ?? ????????????? ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????????? ?????
?? ?????? ??? ?????? 13, ?, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ?? ??????????????, ???' ??????,
??? ?????????? ??? ? ?????????????? ????????????? ?????? ?????????, ??? ?????????? ?????????? ??? ??????
?????????????, ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ??? ?????? ?????? ?????? ???
????????????????? ?????? ?????? ?????????? ??? ??? ?????? ??? ?????????????? ?????? (??., ??' ??????
??? ??????, ?????????? «Goed Wonen», ??????????????????, ?????? 55- ??? 9?? ????????????? 2001,
C-409/98, Mirror Group, ????????? 2001, ?. I-7175, ?????? 31, ??? C-108/99, Cantor Fitzgerald
International, ????????? 2001, ?. I-7257, ?????? 21- ??? 8?? ?????? 2003, C-269/00, Seeling,
????????? 2003, ?. I-4101, ?????? 49, ??? Sinclair Collis, ??????????????????, ?????? 25).

20 ?? ?????????????, ?? ??? ?????????????, ?????? ?????????????????????? ?? ?????????? ???
????????????? ??? ?????????????, ?????????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ??????????, ?
????? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?? ???
????????? ??? ?????? ??? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? (??., ??' ?????? ???
????????, ?????????? «Goed Wonen», ?????????????????????, ?????? 52), ??? ?????? ?????????????????????? ???
????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??????????????, ???? ?????? ??
????????????????? ??? ?????????????? ?? ?????? 13, ?, ?????????? ??, ??????? 1 ??? 4, ??? ?????? ?????????,
????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????????????????? ??????? ??? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????
???? ??? ?????? ?????????? ?????? ??????????, ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????
(????????? Stockholm Lindöpark, ?????????????????????, ?????????? 24 ??? 27), ?? ?????????? ??????????
????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????? (????????? ?????????? ?????? ?????????????,
????????????????????), ? ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ??????????
????????????? ?????? ?????????????? ?????????????????? (????????? Sinclair Collis, ??????????????????, ?????????
27 ??? 30).

21 ??????????, ? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??????????, ???? ???' ??????, ?? ??????????????
????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????
??? ?????? ??? ?????????????? ?????????, ?????? ??? ?? ? ?????????? ?????????? ?????? ??????????
????????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??? ?? ?????????? ??? ??????????
????????????????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ?????? ??? ?????????? (????????? ??? 12??
????????????????? 1998, C-346/95, Blasi, ?????????? 1998, ?. I-481, ?????????? 23 ??? 24).

22 ?? ?????? ?????????????, ??? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ? ?? ??? ??????????
????? ?? ?????? ??? ?????????????. ?????????????????, ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ??????????
??? ?????????????? ?????????? (????????? Blasi, ??????????????????, ?????? 26). ??????, ? ??????????
????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????? ??
????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????.

????????? ?????????????? ??? ????????????, ??? ???? ? ???? ??????????, ??? ??????????????

??? ???? ?????? ??????, ?? ???????????? (????? ?????) ??????????????

?? ????? 13, ?, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? 77/388/??? ??? ?????????????, ??? 17??
????? 1977, ????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??????, ??? ?????????? ??
????? ?????? ?????? ?????????? – ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????:
????????????? ?????????????? ?????, ??????? ?? ?????????????? ??? ??? ??????? ?????????????
????????? «????????????? ??????????» ????? ?? ??????? ??? ?? ??? ?????????????? ?? ?????????? ??
??? ??????? ??? ?????????? ?????????????? ??????????????, ?? ?????????????????? ?????????????? ??
????????????????? ?? ?????? ?????????????, ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ??? ??????
????????????? ??????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ??????? ?? ?????????????? ?? ???
????????????????????? ?????????????? ??? ?????? ?? ?? ??? ??????????????, ????? ??????
?????????????????, ?????? ???' ??????? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ?
????????????????? ??????????, ??????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?? ???
????????? ??? ???????, ??? ??? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ??????
?????????????????

(?????????????)

* ??????? ??????????????????: ? ??????????